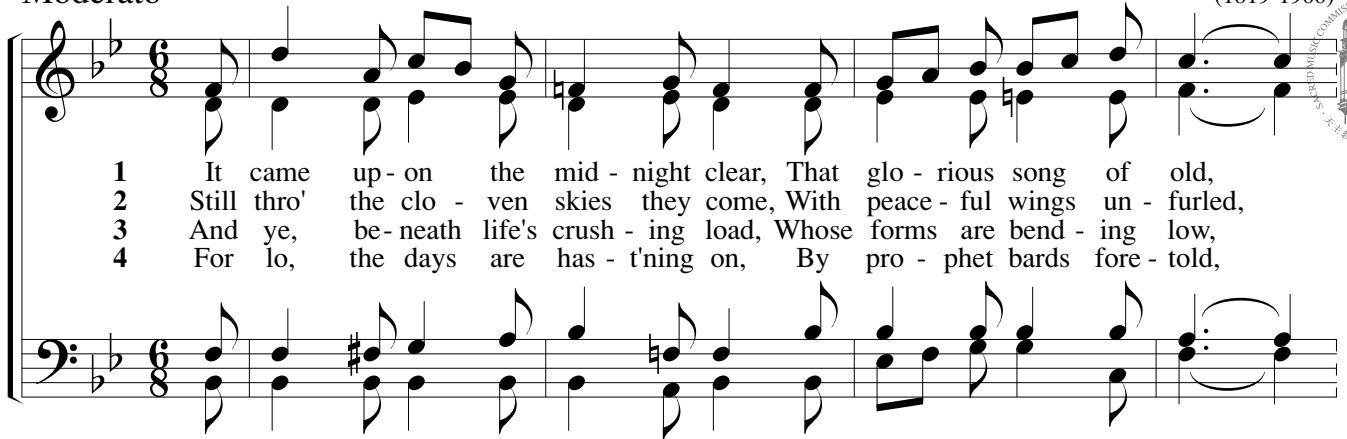


531

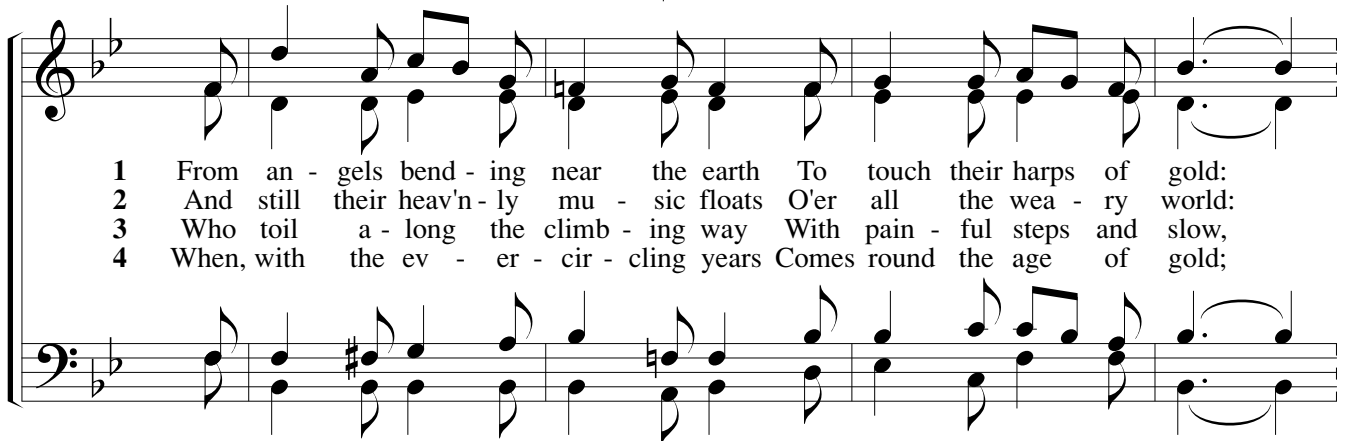
IT CAME UPON THE MIDNIGHT CLEAR

R S Willis
(1819-1900)

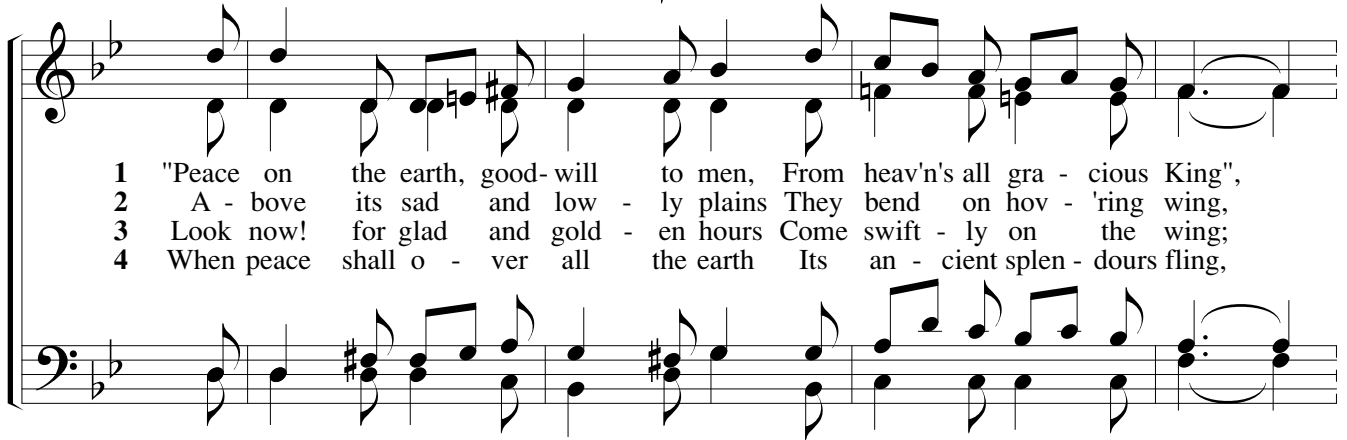
Moderato



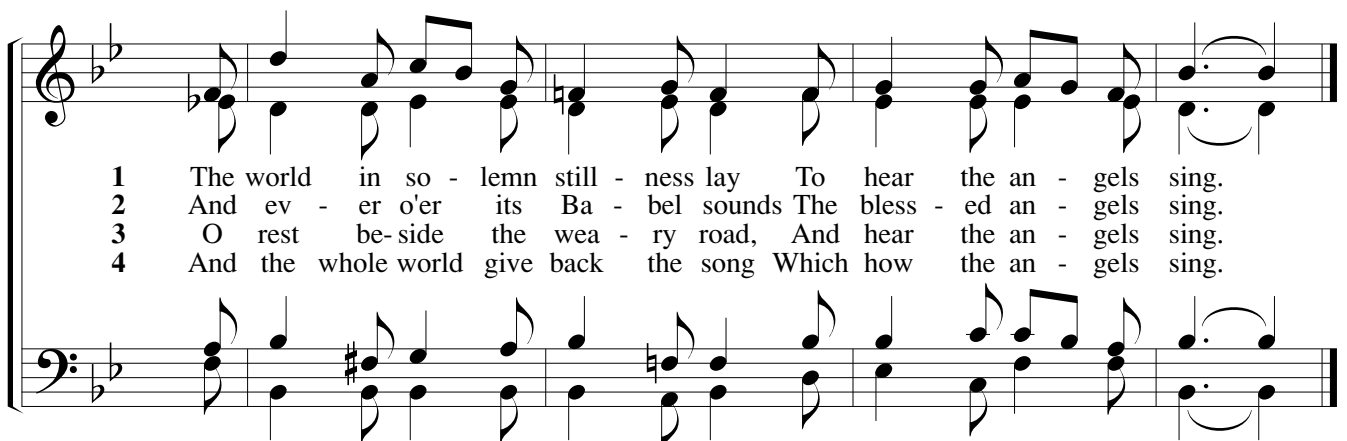
1 It came up-on the mid-night clear, That glo-rious song of old,
2 Still thro' the clo-ven skies they come, With peace-ful wings un-furled,
3 And ye, be-neath life's crush-ing load, Whose forms are bend-ing low,
4 For lo, the days are has-t'ning on, By pro-phet bards fore-told,



1 From an-gels bend-ing near the earth To touch their harps of gold:
2 And still their heav'n-ly mu-sic floats O'er all the wea-ry world:
3 Who toil a-long the climb-ing way With pain-ful steps and slow,
4 When, with the ev-er-cir-cling years Comes round the age of gold;



1 "Peace on the earth, good-will to men, From heav'n's all gra-cious King",
2 A-bove its sad and low-ly plains They bend on hov-'ring wing,
3 Look now! for glad and gold-en hours Come swift-ly on the wing;
4 When peace shall o-ver all the earth Its an-cient splen-dours fling,



1 The world in so-lemn still-ness lay To hear the an-gels sing.
2 And ev-er o'er its Ba-bel sounds The bless-ed an-gels sing.
3 O rest be-side the wea-ry road, And hear the an-gels sing.
4 And the whole world give back the song Which how the an-gels sing.



Allegro



1 請聽天使高聲唱：榮耀歸於新生王，天人從此
2 歡迎天降和平王！歡迎輝煌正義光！祂賜世人



長結合，恩寵平安被萬方！萬國萬民請歡欣，
新生命，消除苦痛治創傷。萬捨棄光榮離天上，



響應諸天歌頌聲；天主榮福樂天廷，善人在地生
降生奮鬥勝死亡；普世萬民齊歡慶，耶穌誕生



享太平；天主榮福樂天廷，善人在地享太平。
白冷郡；普世萬民齊歡慶，耶穌誕生白冷郡。



533

HARK THE HERALD ANGELS SING

F Mendelssohn

(1809-1847)

Allegro

1 Hark! the her-ald an-gels sing, glo-ry to the new-born King! Peace on earth and
 2 Christ by high-est heav'n a-dored; Christ, the ev-er last-ing Lord; Late in time be-

mer-cy mild, God and sin-ners re-con-ciled! Joy-ful, all ye na-tions rise,
 hold Him come, Off-spring of the Vir-gin's womb, Veiled in flesh the God-head see;

Join the tri-umph of the skies; With th'an-gel-ic host pro-claim, Christ is born in
 Hail th'in-car-nate De-i-ty, Pleas'd as man with man to dwell; Je-sus, our Em-

Beth-le-hem! Hark! the her-ald an-gels sing, Glo-ry to the new-born King!
 ma-nu-el! Hark! the her-ald an-gels sing, Glo-ry to the new-born King!



無數天使空際臨

Moderato cantabile



1 無 數 天 使 空 際 臨， 驚 聞 雅 韻 不 停 吟；
 2 作 樂 天 空 中 意 際 謂 何， 驚 曲 聞 聲 四 達 不 善 停 神 多；
 3 聞 報 誕 生 意 救 世 人， 天 神 踴 躍 賀 良 辰；

山 鳴 谷 應 歌 聲 遠， 來 向 人 間 報 福 音。
 是 誰 降 本 誕 為 堪 贖 人 罪， 得 勝 不 同 仇 聲 奏 頌 凱 歌。
 貧 寒 本 為 贖 人 罪， 何 不 同 仇 聲 奏 頌 至 仁。

天 主 受 享 榮 福 於 天。

天 主 受 享 榮 福 於 天。

535

ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

Moderato cantabile



1 An - gels we have heard on high, sweet - ly sing - ing o'er the plains,
 2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ous strains pro - long?
 3 Come to Beth - l'hem, come, and see, Him whose birth the an - gels sing:
 4 See with - in a man - ger laid, Je - sus, Lord of Heav'n and earth,

1 And the moun - tains in re - ply Ech - o back their joy - ous strains:
 2 Say what may the ti - dings be That in - spire your heav'n - ly song?
 3 Come a - dore on bend - ed knee Th'In - fant Christ, the new born King.
 4 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid With us sing our Sa - viour's birth.

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Allegretto

劉志明



1 無數 天使 空際 臨， 清韻 柔揚 天上
2 作樂 空中 意謂 何， 曲聲 四達 天使
3 聞報 誕生 救世 人， 天使 踴躍 賀良



吟。 山鳴 谷應 歌聲 遠， 來向 人間 報佳 音。
多。 是誰 降誕 堪稱 頌， 抑勝 何仇 奏凱 歌。
辰。 貧窮 本為 贖人 罪， 何不 同聲 頌至 仁。

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!



(重句) Al - le - lu - ia! 天主在天 受光 榮，
Al - le - lu - ia! 天主在天 受光 榮，

善人享平安 於 大 地。 Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

享平安於大 地。 Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

Al - le - lu - ia! Al - le-lu-ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

537

無數天使空際臨

Moderato

劉榮耀
(1908-1986)

1 無 數 天 使 空 際 臨， 驚 聞 雅 韻 不 停 吟；
山 鳴 谷 應 歌 聲 遠， 來 向 人 間 報 福 音。(重句)

f (重句) 天 主 在 天 受 光 榮， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

ff Al - le - lu - ia! *pp* Al - le - lu - ia! *ff rit.* Al - le - lu - ia!

2 作 樂 空 中 意 謂 何， 曲 聲 四 達 善 神 多；
是 誰 降 誕 堪 稱 頌， 得 勝 何 仇 奏 凱 歌。(重句)

3 聞 報 誕 生 救 世 人， 天 使 踴 躍 賀 良 辰；
貧 窮 本 為 贖 人 罪， 何 不 同 聲 頌 至 仁。(重句)

Moderato



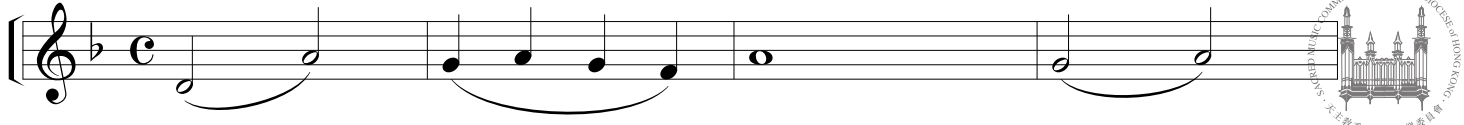
1 時維夜半異光四射，守夜牧童共驚戰；
 2 聖嬰美好真光普照，燦爛光輝罩馬槽；
 3 天主聖子至貴至尊，自從別國降為人；
 4 牧童歡舞至讚頌真主，自拜別天聖嬰各為歸去；

p
 1 輕歌陣陣天天使翩翩，救世恩主非等閒。
 2 茅蓬狹小天使主降臨，白冷荒郊天未曉。
 3 不慕巨室去不一羨路權門，自救謙自下顯至仁。
 4 牧童歸去不一羨路稱譽，自救謙自下顯傳處。

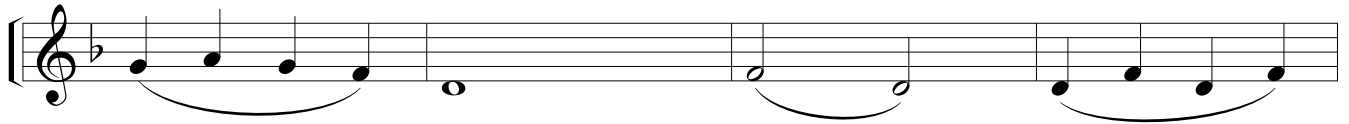
f *p*
 1 天主聖子降來人間，福音先向牧童傳；
 2 聖嬰嬌號裹以襁褓，牧童朝見忙拜倒；
 3 無量無限馬槽容身，天使發雲際奏妙聲；
 4 無感謝聖父憐人困苦，天遣使發聖子降下土；

f *rit.*
 1 救主降生望眼穿，如今才得符前言。
 2 聖嬰良善溢於容表，聖家欣喜透眉梢。
 3 天主在聖天子享榮福，平安於地賦良人。
 4 感謝聖子不辭卑污，甘願降世救贖。

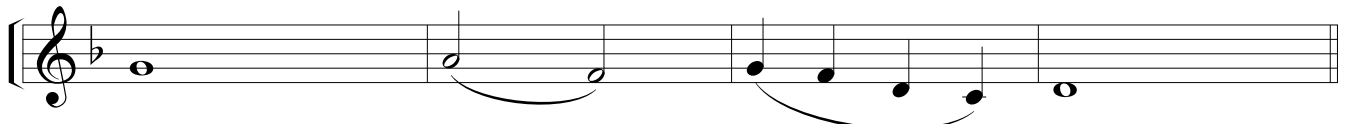
Adagio con espressione



1	萬	籟	靜	寒
2	淒	涼	岫	明
3	聖	嬰	小	貞



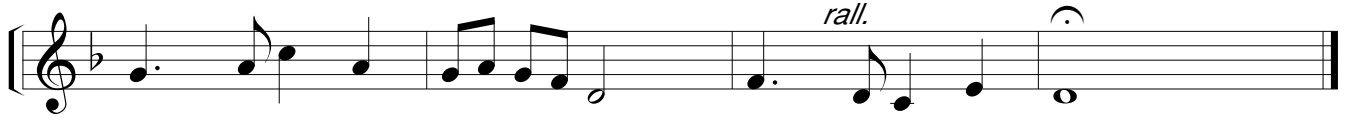
風	凜，	明	月
如	晝，	聖	嬰
母	抱，	屈	膝



耿	照	白	冷。
臥	馬	棚	陋。
拜	低	頭	禱。



夜	闌更	深	人	夢清，	漫	山遍	谷	滿	雪	英；
冰	宵衣	薄	可	憐柔，	無	眠忍	到	五	更	頭；
驚	奇天	使	降	清霄，	謙	卑慈	臉	淚	未	消；



荒	郊寂	寞	野	水	橫，	聖	嬰誕	馬	棚。
明	朝更	向	何	處	投？	相	看淚	暗	流。
兩	心相	契	人	間	超，	幽	情無	限	寥。

Moderato



(重句) 朝 拜 叩 首 至 誠 至 敬，
 仁 慈 救 主 可 愛 聖 嬰；
 求 賜 世 間 主 名 見 聖，
 人 人 活 在 世 常 安 寧。

1 事 因 凱 撒 大 帝 執 政， 治 世 發 出 惡 喻 令；
 2 夜 深 郊 野 救 主 誕 誕， 慈 母 襁 褓 置 洞 穴；
 3 幸 得 天 使 報 喜 訊， 純 樸 野 郊 守 夜 牧 人；
 4 異 星 光 燦 導 引 訪 客， 別 了 故 鄉 往 朝 覲；
 5 若 瑟 不 怕 路 遠 崎 嶇， 為 救 母 子 往 趁 夜 遁 藏；
 6 萬 軍 天 主 降 苦 世， 自 作 犧 牲 救 贖 萬 民；

1 實 施 普 世 戶 口 登 記， 二 聖 也 須 趕 路 程。(重句)
 2 萬 千 天 使 頌 讚 歌 唱， 贖 世 救 主 已 來 臨。(重句)
 3 立 刻 高 興 地 往 參 拜， 奉 獻 愛 心 作 順 民。(重句)
 4 暴 君 驚 怕 暗 偵 探， 為 把 聖 嬰 殺 戮 除。(重句)
 5 避 開 魔 爪 免 災 劫， 萬 世 志 尊 生 要 逃 亡。(重句)
 6 內 心 謹 記 主 深 恩， 立 志 此 生 永 效 勤。(重句)

詞：初田 SDB (July 26, 1996 香港)

取材自：路 2:1-18；瑪 2:1-15

曲：法國傳統聖誕民謠 (十七世紀)

編：蔡詩亞 (March 8 MMIV 香港)